

(Ürfürkész kalandjai)

ON EARTH

Nyelvoktató diafilm szövegkönyve

**6–10 éves gyerekeknek, iskolai, tanfolyami és egyéni
nyelvtanuláshoz**

Angol szöveg és magyar fordítása

Írta és az angol változatot készítette:

T. Radnai Zsófia

Lektorálta:

dr. Ruth C. Biró és Nagy Edit

Rajzolta:

Kiss Ilona

Szerkesztette:

Fehér Judit

Ajánlás a diasorozat használatához

Az audiovizuális eszközök igen nagy segítséget jelentenek a nyelvtanulásban, de használatuk többnyire a csoportos, iskolai, tanfolyami, intézményi nyelvórákra korlátozódik. Ez a színes, hangfelvétellel, a dialógusok angol szövegét és ezek magyar fordítását tartalmazó füzettel arra is alkalmas, hogy az otthoni mesevetítővel és kazettás magnetofonnal használjuk fel a gyerekek nyelvtanításában.

A gyerekek nagyon szeretik a diafilmeket, a legtöbb családban szokás a mesevetítés. Ennek a diafilmnek hőse, a kedves manófigura bizonyára érdekes lesz annyira a 6–10 éves gyerekek számára, hogy Ürfürkész kalandjait végigkísérve, szórakozva ismerkedjenek a nyelvvel, gyakorolják az iskolában, tanfolyamon tanultakat. Ugyanígy a tanár számára is, aki kiegészítő anyagként alkalmazza óráin ezt a mesediafilmet, előnyös, hogy az alapvető motivációs bázis a gyermek érdeklődésére számot tartó, figyelmét felkeltő „tananyag”, és alapozhat a gyermek megismerési vágyára, játékos kedvére, fantáziájára. Szerencsés a témaválasztás azért is, mert a legtöbb gyerek előtt nem ismeretlenek az űrből idetértveit lények kalandjai (a nagy sikerű E.T. és a többiek) – de maga a téma is korunk egyik fő érdeklődési körébe tartozik: van-e élet más bolygón, kapcsolatot teremthetünk-e „ürlényekkel” stb.

Már a nyelvtanulás kezdetén rendkívül fontos, hogy a gyerekek hozzászokjanak az idegen nyelv atmoszférájához, élő beszédet és ne csak sematikus, tankönyvi mondatmodelleket hallgassanak. Ezért már az is nagyon hasznos, ha a tanár kiegészítő anyagként használja a diafilmet. Ám a szöveg alkalmas alaposabb feldolgozásra is, többszöri meghallgatásával és a képek vetítésével eljuthatunk az aktív szövegfeldolgozásig (szerepjáték, dramatizálás, mesélés). Mivel a szöveg sok igét tartalmaz, ezek alkalmazásával már ezen a fokon is megtaníthatunk rövid párbeszédet, egyszerű szituációkat a gyerekeknek, eljátszathatjuk ezeket.

A hangfelvétel, amely anyanyelvi bemondók közreműködésével készült, kiválóan alkalmas a hallás utáni megértés és a beszédkészség fejlesztésére. Annál is inkább fontos ez, mert az idegen nyelv tanulásban ritkán van alkalom a hallás utáni megértés gyakorlására.

Azok számára említjük meg, akik alaposabban kívánják feldolgozni a diafilm szövegét, hogy ez tartalmazza a nyelvtanulás kezdeti időszakában már alkalmazható, alapvető nyelvtani jelenségeket (egyszerű jelen idő, birtokviszony, tagadás, felszólító mód, egyes- és többes szám, „there is”, „there are”, a fontosabb módbeli segédigék: „can”, „must”, „to be going to” stb.). Az új iskolai tantervek – angol mintára – már nagy hangsúlyt helyeznek az ún. beszédszándékok megtanítására. A szöveg alapján néhány alapvető beszédszándékot is megtaníthatunk a gyerekeknek (pl. érdeklődés hogylét felől, felszólítás cselekvésre (let's), segítség felajánlása, elfogadása, sajnálkozás kifejezése, ajándékozás, kínálás stb.)

Ezt a hangos diafilmet feltétlenül javaslom iskolai kiegészítő anyagnak – elsősorban az általános iskola 4. osztályában (esetleg ötödikeseknek is). Azok a gyerekek, akik már az óvodában is tanulták a nyelvet, nagy valószínűséggel már a harmadik osztályban is élvezni fogják Ürfürkész kalandjait.

A 6–10 éves korosztály számára kevés a jó angol nyelvi tananyag. Az utóbbi időben fokozottan merült fel az az igény, hogy szélesíteni kellene az óvodai és kisiskoláskori idegen nyelv oktatást. Feltételezzük, hogy a szülők és a nyelvtanárok is örömmel fogadják ezt a diafilmet, amely a hazai nyelvoktatás elősegítését szolgálja.

Nagy Edit
intézeti munkatárs
Országos Pedagógiai Intézet

1. The Adventures of Astro-Naughty

Astro-Naughty: Hello, children. My name is Astro-Naughty. This is my wonderful spacecraft, Astra Z. Down below there is a big planet. On the map it says „EARTH“. Earth? I do not know anything about this planet. I must ask the computer about it.

Computer: The Earth is a round planet. There is life on it. Plants, animals and people live on it.

Astro-Naughty: Gee! That's fantastic! A planet with life on it!

2. **A.N.:** What's that? Oops! Oops! A rocket! It's coming at us. He-e-e-l-p! We'll crash! Help! My spaceship is falling into pieces!

3. **Jenny:** What's this? It isn't a plane, it has no wings. It isn't a helicopter, it has no blades. And it is not a rocket. What can it be? Oops! Something is moving there!

A.N.: Hello.

Jenny: Hello. Who are you? And what's this thing here?

A.N.: I am Astro-Naughty, but my friends call me just A.N. My name is too long. And this is my spacecraft, Astra Z. What is your name?

Jenny: My name is Jennifer, but everybody calls me Jenny. But what is the matter with you? You look so sad.

A.N.: Oh, yes. You know, Jenny, I am in trouble. I cannot find the bings and bongs.

Jenny: Bings and bongs? Are you kidding?

A.N.: Don't laugh, please. This is not a joke. I cannot go home to my Mummy and Daddy without the bings and bongs.

Jenny: O.K. But what are they?

A.N.: They are parts of the spaceship. And they must be somewhere here, on this planet.

Jenny: Why not go and find them?

A.N.: Are you coming with me? Really?

Jenny: Why not? Perhaps I can help you.

A.N.: Jenny, that's great!

Jenny: Now, come on. Let's start then.

4. **Jenny:** Listen! Where are you from?

A.N.: Pardon me? I can't hear you. It is so noisy in here without the bongs.

Jenny: I say, „Where do you live?“

A.N.: I live at 5 Milky Way. My planet is Astraphat.

Jenny: Astraphat, Astraphat. What a funny name. I've never even heard of it. Anyway, is it very far?

A.N.: No, not really. But. I cannot find the way home without the bings and bongs. Let's watch the screen. We may notice them...

Jenny: How do you think I can notice them if I don't know what they are?
A.N.: Sorry, Jenny. Of course, you can't. Now listen to me. The first missing thing is big and yellow. It is like a parachute.
Jenny: A para-what?
A.N.: A parachute. It's like a big yellow umbrella.
Jenny: There is a big city.
A.N.: A city? What's that? Wait. I'll ask the computer.
Computer: People live in cities. There are streets in the cities with houses, cars and bicycles. People live in the houses.

5. Jenny: Slow down, please. There it is. That's London. There is good old Big Ben.
A.N.: Who is that?
Jenny: Not who – what. It's a famous clock. Look at that high tower over there. I see the umbrella in a shopwindow.

6. A.N.: By the way, may I ask you a question?
Jenny: Certainly, yes.
A.N.: What are the shops good for?
Jenny: You can buy things in a shop.
A.N.: Buy? What does that mean?
Jenny: Look, you enter a shop, choose something you want to have...
A.N.: ...and then you take it home, don't you?
Jenny: Oh, yes, but first you must pay for it.
A.N.: Pay, pay... Wait a minute. I am asking the computer.
Jenny: You don't need the computer, I can tell you. To pay means to change something for money.
A.N.: Ah, yes. Now I can remember. I have learnt about this.
Jenny: Is it not your bing or bong or what's its name?
A.N.: It's great! That is it really. My first bing. But there is a notice under it. What does it say?
Jenny: Let me see. Not for sale... Oh, poor A.N.! I don't know how we shall get it out.
A.N.: But that is horrible! How shall I get home then?
Jenny: All right. Just stop crying, please. You are a big boy. Let
Jenny: Go into the shop and start trying on clothes.
A.N.: Fine. And what shall I say?
Jenny: Well, this shirt is too small, and that one is too big. These trousers are too wide. I don't like this colour...

7. A.N.: How funny! These trousers are really wide. And where shall I put my third leg? And I don't like the colour either. The squares do not match my stripes.
- Jenny: We don't want to steal your bing, so we are going to give them this picture for it. It will be nice decoration, don't you think? I have got it. Hurry up!
8. A.N.: Jenny!
- Jenny: Yes?
- A.N.: Look. Isn't it a nice coat? And I like this hat and scarf too.
- Jenny: A.N. tell me, please, do you want to buy them?
- A.N.: Oh, yes, very much.
- Jenny: A.N., you look really fantastic!
look really fantastic!
- A.N.: And we have got the bing! Hooray! You are a clever girl, Jenny. Thank you very much!
- Jenny: And you are a clever boy! But let's go on now.
9. Jenny: Where are we going next?
- A.N.: We must look for the other parts. Open your eyes, please.
- Jenny: Brrr. I am cold. My window is missing. Where are we now? Of course I am cold! We are flying over the North Pole. It is always cold there.
- A.N.: Jenny, can you see that shiny thing down there?
- Jenny: I cannot see anything. The wind is blowing right into my eyes. Wait. I try to look out. I see the dark sky and the stars, and lots of snow and ice...
- A.N.: Yes, but there is something down there. Let's land here.
10. A.N.: Jenny, what are those funny things? Are they children?
- Jenny: No, silly A.N. They are animals. This is a penguin, that's a seal and that big one there is a polar bear.
- A.N.: What are they doing?
- Jenny: I think they are playing.
- A.N.: They are playing with my bong.
- Jenny: Yes, because it is just like a mirror. A magic mirror. They are looking at themselves. They look so happy. Poor animals, we are going to take their toy away. I am afraid they will be very sad.
- A.N.: What shall we do then?
- Jenny: Well, can't we give them something else? Another toy, perhaps?
- A.N.: Yes, but what shall we give them?

11. A.N.: Good morning, Mr Seal.
 Seal: Good morning, stranger.
 A.N.: Don't you want this hat?
 Seal: Oh, yes, thank you. It is very kind of you.
 Jenny: Look, how well it suits him! Let's give him this scarf, too. Hello, Miss Penguin.
 Penguin: Hello, stranger.
 Jenny: Do you want this umbrella? It keeps you dry when it is snowing.
 Penguin: What a nice umbrella! Thank you so much!
 A.N.: It is my turn now. Mr Bear, will you come here, please.
 Bear: Here I am. What can I do for you?
 A.N.: Can you try on this coat?
 Bear: What a nice warm coat!
 A.N.: It is just your size. You look very smart, Mr. Bear.
 Bear: May I keep it?
 A.N.: Of course, you may.
 Bear: Oh, thank you very much, stranger.
 Seal: Look, what a nice hat!
 Penguin: Look at this umbrella!
 Bear: What a nice warm coat!
 A.N.: Come, Jenny. Goodbye, friends.
 Bear, Seal,
 Penguin: Goodbye, strangers.
12. A.N.: Are you still cold?
 Jenny: Oh, no. The window is all right, and it is not cold any longer. I'm rather hot. We are flying over the desert. It is in Africa, and it is very hot here. What are we looking for now?
 A.N.: My radio antenna.
 Jenny: What is it like?
 A.N.: It is big and red in the middle, and orange all over. Yes, it's just like a big flower.
 Jenny: I cannot see any flowers here. I see only sand and some cactus.
 A.N.: Just look at your left. Can you see that green wood?
 Jenny: Oh, I see it now. You are right.
13. Jenny: Look at the flowers. Are they not beautiful? How many colours can you see?
 A.N.: I cannot count them, there are so many. What's this?
 Jenny: Pardon me, what did you say?
 A.N.: This long stick here which moves. What is it?
 Jenny: Watch out! That is a snake. It is dangerous! Don't move! Just don't move!
 A.N.: It's gone. What's the matter?
 Jenny: Oh, I am so frightened. Now I think I hear something. It's footsteps.

14. A.N.: Who are these people? The small one is just like you. But why are they black?
- Jenny: People in Africa have dark skin.
- A.N.: Ah. They are bringing something. What is that?
- Jenny: It is a tray with fruits. And the child is bringing a big flower. They want to present us with a gift.
- Black Man: Welcome, strangers! Help yourself to our fruit, little girl. It is very nice.
- Child: And this is a flower for you. It is a special flower.
- Jenny: What delicious fruits! Thank you very much. And look at this flower. It is not like a real flower at all. It is hard and shiny.
- A.N.: That is my antenna! He has got my antenna! Hooray! Now I can speak to Mum and Dad! Thank you very much! It is very kind of you!
- Jenny: O.K., A.N. You can speak to your parents at once. But first we must try the fruit. This is a pineapple, these are bananas, that is an orange, but what this is I don't know. You must have one, too.
- A.N.: I am afraid, I cannot eat such things. They aren't good for me.
- Jenny: What? These lovely fresh fruits? Try at least one for me.
- A.N.: All right, give me one.
- Jenny: Here you are.
15. Jenny: Good heavens! What is the matter with you? Your colour is changing! Oh, no! He is falling into pieces Help!
16. A.N.: Go...to the... spacecraft...
- Jenny: I am going to the spacecraft. Here I am. What shall I do next?
- A.N.: Open the...door.
- Jenny: I am opening the door. It's open. What shall I do now?
- A.N.: Turn right.
- Jenny: And what shall I do then?
- A.N.: Press the...button...
- Jenny: Which one? There are so many buttons. Which one shall I press, A.N.? A.N.! ... Dear me! He cannot speak any longer. Let me see. Perhaps I can find it myself. Let's see the green one. Nothing. What about the yellow one? Oh, no! And the red one! That's it! I've got it. Hello, A.N.! Are you all right?
- Jenny: Thanks, Jenny. I'm better now. Only my head aches.
17. A.N.: Look at all those animals. How curious they are! Press the green button and let us hear what they say.
- Zebra: Excuse me, Mr. Lion. What bird is this?

Lion: Well, Mrs. Zebra, it is a big,...a huge...er...
Zebra: A big, huge, yes?
Lion: I am afraid I do not know what it is.
Zebra: Do you hear, Elephant? Even the king doesn't know!
Giraffe: Is it dangerous?
Zebra: I don't know, Mr. Giraffe. But it can fly. I saw it.
Giraffe: Yes, we all saw it. It can fly. It came from the sky.
A.N.: Let us start now.

18. A.N.: What is this big water?
Jenny: The ocean.
A.N.: Please watch the screen. Tell me when you see long pipes, orange, green and yellow.
Jenny: I cannot see anything like that, go on... go on. Stop! Are they like chimneys?
A.N.: Yes, I think so.
Jenny: Then there they are. But how shall we get there? They are under the water.
A.N.: First we turn the spaceship into a real ship, like this. And now we must put on our space-suits. Don't forget the helmet. That's right. Get ready to dive. Steady, ready, go!
19. A.N.: Can you hear me?
Jenny: Yes, I can hear you very well.
A.N.: Do you see all these animals around us?
Jenny: So many nice and interesting fish! Look out! Those big ones with the lot of teeth are sharks! They are very dangerous.
A.N.: What is that huge fish over there?
Jenny: Oh, that's not a fish, it's a whale. It is the biggest animal.
A.N.: Jenny, I can see the bings.
Jenny: Where?
A.N.: Swim straight on. Now turn left. There they are. Can you come here, please?
Jenny: Coming. What's the matter?
A.N.: I cannot move it myself.
Jenny: Wait, I'll help you.
A.N.: Thanks, it is all right. We've got them. We can take them back to the ship. Are you ready?
Jenny: Can't we stay a little longer? Everything is so interesting here.
A.N.: I am afraid we can't. We haven't got enough air.
Jenny: What a pity! Well, let's go then.
20. A.N.: Well, I must really hurry up now. Look out, I am starting. Turn on the radio.
Jenny: What radio?

A.N.: Oh, you silly girl, the little box you are holding in your hand! Do you hear me?

Jenny: Oh, yes, very well.

A.N.: Goodbye... Thank you very much for your help!

Jenny: It is all right, A.N., it was a pleasure. Hey, you! Come back soon, if you can. There is so much on Earth I can show you.

A.N.: Next time I'll show you my planet, O.K.? Goodbye for now. And don't forget, you can call me if you want to.

Jenny: That's great. Goodbye. And A.N...

A.N.: Yes?

Jenny: Mind the rockets! Goodbye.

Az angol szöveg magyar fordítása

1. ÜRFÜRKÉSZ KALANDJAI

1. A földön

- Ürfürkész: Szervusztok, gyerekek. A nevem Ürfürkész. Ez pedig az én csodálatos űrhajóm, Astra Z. Ott alattam van egy nagy bolygó. A térkép szerint ez a Föld. Föld, Föld... Nem tudok semmit erről az égitestről. Megkérdezem a számítógépet...
- Géphanq: A Föld gömbölyű bolygó. Élet van rajta. Növények, állatok és emberek élnek itt.
- Ü.: Nahát! Ez nagyszerű! Egy bolygó, amelyen élőlények laknak.
2. Ü.: Mi ez? Jaj, jaj! Egy rakéta. Egyenesen nekünk jön. SE-GITSÉG! Összeütközünk! Segítség! Az űrhajóm darabokra esik!
3. Cili: Ez micsoda? Nem repülőgép, mert nincs szárnya. Nem helikopter, nincs csavarja. Nem is rakéta. Akkor mi lehet? Ohó, ott valami mozog!
- Ü.: Szia.
- Cili: Szia... Ki vagy? És mi ez itt?
- Ü.: Ürfürkész vagyok, de a barátaim csak UFO-nak hívnak. Tudod, túl hosszú a nevem. És ez itt az űrhajóm, Astra Z. Téged hogy hívnak?
- Cili: Cecília a nevem, de mindenki Cilinek hív. Mi bajod van? Olyan szomorú képet vágsz.
- Ü.: Hát persze. Tudod, Cili, bajban vagyok. Nem találok a bingeket és bongokat.
- Cili: Bingeket és bongokat? Viccelsz velem?
- Ü.: Kérlek, ne neved ki. Nem viccelek. Nem tudok hazamenni a papámhoz és a mamámhoz a bingek és bongok nélkül.
- Cili: Jól van, no. De mégis mik azok?
- Ü.: Az űrhajóm részei. És itt kell lenniük valahol ezen a bolygón.
- Cili: Akkor miért nem indulunk megkeresni őket?
- Ü.: Eljössz velem? Igazán?
- Cili: Miért ne? Hátha tudok segíteni.
- Ü.: Nahát, Cili, ez nagyszerű!
- Cili: Jó, csak gyerünk már! Induljunk végre!
4. Cili: Figyelj ide! Honnan jössz?
- Ü.: Tessék? Nem hallak jól. Szörnyű zaj van a bongok nélkül.
- Cili: Azt kérdeztem, hol laksz.

- Ü.: A Tejút 5. szám alatt. A bolygóm neve Astrafat.
 Cili: Astrafat... Milyen furá név. Még sosem hallottam róla. Mindegy. Messze van?
 Ü.: Nem, nincs igazán messze. Csak nem találok haza a bingek és bongok nélkül. Figyeljük a képernyőt, hátha észre vesszük őket.
 Cili: Mégis hogy képzeled, hogy észreveszem, ha azt se tudom, hogy néznek ki?
 Ü.: Ne haragudj, persze hogy nem veheted észre őket! Figyelj csak ide! Az első hiányzó alkatrész egy nagy, sárga fékező-ejtőernyő.
 Cili: Fékező micsoda?
 Ü.: Ejtőernyő. Épp olyan, mint egy nagy sárga esernyő.
 Cili: Ott egy nagyváros.
 Ü.: Nagyváros? Az meg mi! Várj csak! Megkérdezem a számítógépet.
 Géphang: Az emberek városokban élnek. A városokban utcák vannak, házak, autók, kerékpárok. Az emberek a házakban laknak.
5. Cili: Lassíts, légy szives. Ott van London. Ott a jó öreg Big Ben.
 Ü.: Az ki?
 Cili: Nem ki, hanem mi. Egy híres óra. Az a magas torony ott. És látom az ernyőt egy kirakatban!
6. Ü.: Kérdezhetek valamit?
 Cili: Persze.
 Ü.: Mire valók az üzletek?
 Cili: Hát, mindenfélét vásárolhatsz bennük.
 Ü.: Vásárolni? Az mit jelent?
 Cili: Nézd csak... Bemégy a boltba, kiválasztasz valamit, ami re szükséged van...
 Ü.: És hazaviszed, ugye?
 Cili: Persze, csak előbb ki kell fizetned az árát.
 Ü.: Fizetni, fizetni... Várj, megkérdezem a komputert.
 Cili: Nincs szükség semmiféle komputerre, én is megmondhatom. Fizetni annyit tesz, mint pénzre cserélni valamit.
 Ü.: Aha, már emlékszem. Mintha tanultam volna erről valaha.
 Cili: Ugye ez a binged vagy bongod, vagy a hogyishívják?
 Ü.: Remek. Tényleg az! Az első bing!
 Cili: Nézzük csak. Nem eladó! Szegény kis UFO! Nem tudom, hogy fogjuk onnan kivenni.
 Ü.: De hát ez rémes! Akkor hogy jutok haza?
 Cili: Jó, jó, csak hagyd abba a bölgést. Elég nagy fiú vagy már! Gondolkozzunk egy kicsit!... Te! Van egy nagyszerű ötletem!

Cili: Menj be az üzletbe és kezdj el ruhát próbálni.
Ü.: Jó. És mit mondjak?
Cili: Hát, hogy ez az ing kicsi, az meg túl nagy. Meg a nadrág nagyon bő. Ez a szín pedig nem tetszik...

7. Ü.: Fura. Ez a nadrág tényleg bő. És hová tegyem a harmadik lábamat? A színe sem tetszik. A kockák pedig nem illenek a csíkjaimhoz.

Cili: Nem lopjuk el egyszerűen a binget, hanem a helyébe tesszük ezt a képet. Szép dísz lesz, nem gondolod? Megvan! Siess!

8. Ü.: Cili!

Cili: Tessék!

Ü.: Nézd csak. Ugye, szép ez a kabát? És a kalap meg a sál is nagyon tetszik.

Cili: Mondd csak, szeretnéd megvenni őket?

Ü.: Nagyon.

Cili: Nohát, UFO, szédületesen nézel ki!

Ü.: És megvan a bing! Hurrál Remek lány vagy, Cili!
Köszönöm szépen.

Cili: Te meg okos fiú vagy. De most már mehetnénk.

9. Cili: Most merre indulunk?

Ü.: A többi alkatrészt is meg kell keresnünk. Jól nyisd ki a szemed, légy szíves!

Cili: Brr. Fázom. Hiányzik a szélvédőm. Hol is vagyunk? Hát persze, hogy fázom, hiszen az Északi Sark fölött repülünk. Itt mindig hideg van.

Ü.: Te, Cili! Látod ott azt a fénylő valamit?

Cili: Egyáltalán semmit se látok. A szél éppen a szemembe fúj. Várj, megpróbálok kinézni. A sötét eget látom, meg a csillagokat, és a rengeteg havat és jeget...

Ü.: Igen, de van még valami alattunk. Szálljunk le itt!

10. Ü.: Cili, mik azok a furcsa lények? Azok is gyerekek?

Cili: Dehogy, te csacsil Állatok. Ez pingvin, az egy fóka, az a nagy pedig jegesmedve.

Ü.: Mit csinálnak?

Cili: Azt hiszem, játszanak.

- Ű.: Az én bongommal játszanak.
 Cili: Igen, mert pont olyan, mint egy tükör. Még hozzá varázstükör. Magukat nézegetik. Olyan boldognak látszanak! Szegények, most elveszük tőlük az új játékukat! Attól tartok, nagyon elszomorodnak majd.
- Ű.: Akkor most mit tegyünk?
 Cili: Hát, nem adhatnánk nekik valamit helyette? Talán egy másik játékot...
 Ű.: Jó, de mit?
11. Ű.: Jó reggelt, Fóka úr.
 Fóka: Jó reggelt, idegen.
 Ű.: Nem akarja ezt a kalapot?
 Fóka: Hogyne akarnám. Köszönöm, igazán kedves öntől.
 Cili: Nézd, milyen jól áll neki! Adjuk hozzá a sálat is.
 Cili: Szervusz, Pingvin kisasszony.
 Pingvin: Szia, idegen.
 Cili: Szeretnéd ezt az ernyőt? Nem ázol meg alatta, ha esik a hó.
 Pingvin: Ez aztán a szép ernyő! Nagyon szépen köszönöm.
 Ű.: Most én jövök. Medve úr, idejönne, kérem?
 Medve: Itt vagyok. Mit tehetek önért?
 Ű.: Megpróbálná ezt a kabátot?
 Medve: Milyen meleg kabát!
 Ű.: Épp az ön mérete. Igazán remekül fest benne, Medve úr!
 Medve: Megtarthatom?
 Ű.: Hát persze.
 Medve: Nagyon köszönöm önnek, idegen.
 Fóka: Nézzétek, micsoda kalap!
 Pingvin: Nézd ezt az ernyőt!
 Medve: Milyen jó meleg kabát!
 Ű.: Gyere, Cili. Viszontlátásra, barátaim!
 Fóka, Medve,
 Pingvin (együtt): Viszontlátásra, idegenek!
12. Ű.: Még mindig fázol?
 Cili: Dehogyan. Inkább melegem van. Az ablak már rendben van, és különben sincs már hideg. A sivatag felett repülünk, az pedig Afrikában van. Itt mindig nagy a meleg. Most mit keresünk?
 Ű.: A rádióm antennáját.
 Cili: Milyen az antenna?
 Ű.: Nagy, a közepe piros és köröskörül narancssárga. Ja, és épp olyan, mint egy virág.
 Cili: Itt aztán nem látok egy szál virágot sem, legfeljebb homokot és néhány kaktuszt.
 Ű.: Nézz csak balra! Látod azt a zöld erdőt?
 Cili: Igen, most már látom. Igazad van.

13. Cili: Nézd ezeket a virágokat! Hát nem gyönyörűek? Hányféle színt látsz?
 Ű.: Meg sem tudom számolni, annyiféle van. Ez mi?
 Cili: Bocsánat, mit mondtál?
 Ű.: Az a hosszú bot, ami mozog. Mi az?
 Cili: Vigyázz, az egy kígyó! Nagyon veszélyes. Ne mozogj! Meg ne mozdulj!
 Ű.: Eltűnt. Mi a baj?
 Cili: Jaj, nagyon megijedtem. Most meg azt hiszem, hallok valamit. Lépéseket.
14. Ű.: Kik ezek? A kicsi éppen akkora, mint te. De miért feketék?
 Cili: Az afrikaiaknak sötét a bőre.
 Ű.: Aha. Valamit hoznak, de nem tudom, mi az.
 Cili: Egy tál gyümölcs. És a gyerekeknél van egy nagy virág. Meg akarnak minket ajándékozni.
 Bennszülött: Üdvözöllek benneteket, idegenek. Vegyéél ebből a gyümölcsből, kislány. Nagyon finom.
 Gyerek: Ez pedig egy virág. Igen különleges!
 Cili: Micsoda remek gyümölcsök! Igazán köszönjük. És nézd azt a virágot! Egyáltalán nem olyan, mint a valódi virágok. Kemény és fényes.
 Ű.: Az antennám! Megtalálták az antennámat! Éljen! Most már beszélhetek a szüleimmel. Nagyon szépen köszönöm. Igazán rendes tőletek, hogy elhoztátok.
 Cili: Jól van, UFO, rögtön beszélhetsz a szüleiddel, de előbb kóstold meg a gyümölcsöt. Ez itt ananász, ez narancs, ez banán, de hogy ez mi, azt nem tudom. Te is kóstold meg!
 Ű.: Félek, hogy én nem ehetek ilyesmit. Nem tesz jót.
 Cili: Még hogy ez a finom, friss gyümölcs nem tesz jót! Legalább egy harapást, a kedvemért!
 Ű.: Rendben van, adj egy falatot.
 Cili: Tessék.
15. Cili: Te jó ég! Mi történt veled? A színed teljesen megváltozott! Jaj, ne! Darabokra esik! Segítség!
16. Ű.: Menj az úrhajóhoz...
 Cili: Igen, megyek az úrhajóhoz. Itt vagyok. Most mit csináljak?
 Ű.: Nyid ki az ajtót.
 Cili: Kinyitom az ajtót. Nyitva van. Most mit csináljak?
 Ű.: Fordulj jobbra.
 Cili: És most?
 Ű.: Nyomd meg... a gombot...

- Cili: Melyiket? Olyan sok a gomb. Melyiket nyomjam meg, UFO? UFO! Jaj nekem, már beszélni sem tud. Nézzük csak, hátha magam is megtalálom. Lássuk a zöldet. Semmi. És a sárga? Ó, nem! No és a piros? Ez az! Megtaláltam. Hello, UFO! Jól vagy már?
- Ü.: Köszönöm, Cili. Már jobban vagyok. Csak a fejem fáj.
17. Ü.: Nézd csak azokat az állatokat. Milyen furcsák! Nyomd csak meg a zöld gombot, és meghalljuk, mit beszélnek.
- Zebra: Bocsánat, Oroszlán úr. Ez milyen madár lehet?
- Oroszlán: Hát, Zebra asszony, ez egy naagy...hatalmas... hm.
- Zebra: Nagy, hatalmas... Igen?
- Oroszlán: Attól tartok, nem tudom.
- Zebra: Hallod ezt, Elefánt? Még a király sem tudja!
- Zsiráf: Veszélyes?
- Zebra: Nem tudom, Zsiráf úr. De repülni tud. Láttam.
- Zsiráf: Igen, mind láttuk. Tud repülni. Az égből jött.
- Ü.: Azt hiszem, készen vagyunk. Induljunk.
18. Ü.: Mi ez a nagy víz?
- Cili: Az óceán.
- Ü.: Légy szíves, figyeld a képernyőt! Szólj, ha látsz hosszú narancsszín, zöld és sárga csöveket!
- Cili: Egyelőre semmi ilyesmit nem látok. Menj tovább, menj tovább... Állj! Olyanok, mint a kémények?
- Ü.: Igen, azt hiszem.
- Cili: Akkor ott vannak. De hogy jutunk oda? Teljesen a víz alatt vannak.
- Ü.: Először is átalakítjuk az úrhajót valódi hajóvá, így. És most felvesszük az úrruhát. Ne felejtse el a sisakot! Úgy. Készülj fel a merülésre. Vigyázz, kész, rajt!
19. Ü.: Hallasz?
- Cili: Nagyon jól.
- Ü.: Látod ezt a sok állatot körülöttünk?
- Cili: Mennyi szép hal! Vigyázz! Azok a nagyok a rengeteg foggal a cápák. Nagyon veszélyesek.
- Ü.: És az irdatlan nagy hal?
- Cili: Ó, az nem hal, az a bálna, a világ legnagyobb állata.
- Ü.: Cili, már látszik a bing!
- Cili: Merre?
- Ü.: Ússzál egyenesen előre. Most fordulj jobbra. Ott vannak! Ide tudsz jönni?
- Cili: Jövök! Mi van?
- Ü.: Nem tudom egyedül megmozdítani.
- Cili: Várj, segítsek.
- Ü.: Köszönöm, rendben van. Megmozdultak. Most már vissza tudjuk vinni őket a hajóra. Elkészültél?

- Cili: Nem maradhatnánk még egy kicsit? Minden olyan érdekes itt!
- Ú.: Sajnos nem. Nincs elég levegőnk.
- Cili: Kár. Jó, mehetünk.
20. Ú.: Na de most már tényleg sietnem kell. Vigyázz, indulok. Kapcsold be a rádiót!
- Cili: Milyen rádiót?
- Ú.: Jaj, te csacsi, hát azt a kis dobozt, amit a kezekben szorongatsz. Hallasz?
- Cili: Ó, igen, nagyon jól.
- Ú.: Szia... Köszönöm szépen a segítséget!
- Cili: Ne is mondd, UFO, igazán élveztem. Halló! Gyere vissza hamarosan, amint csak tudsz. Még sok mindent meg tudnék mutatni a Földön...
- Ú.: Legközelebb majd megmutatom az én bolygómat, jó? Vizontlátásra. És ne felejtse el, hogy felhívhat, amikor csak akarsz.
- Cili: Nagyszerű. Vizontlátásra. És UFO...
- Ú.: Igen?
- Cili: Ügyelj a rakétákra! Viszlát.

Diafilm hny. 4134 – 500 pld.

F.k.: Hári Ferenc